

Lutki



za žiři, starjeřych, wótkubłařki
a wótkubłařje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2021 | 2

Wopšimješe

za žiši

- 1 Witko pomaga pši pšešěgu hochosjeje žišownje

Zapoložak:

Julka k wustšiganju

za starješych / für Eltern

- 8 Strategije za rěcne spěchowanje žiši
Strategien zur Förderung der kindlichen Sprachentwicklung
- 12 »Naš BOOKii-pisak móžo něto teke serbski!« – kak jen wužywaš a kótare knigły pśedlaže
»Unser BOOKii-Stift kann jetzt auch sorbisch/wendisch!« – wie er benutzt wird und welche Bücher es gibt

za wótkubłaŕki

- 16 Didaktiski material »badakojta mapa«
- 18 Kopěrowańska pśedłoga: badakojta mapa »Zachopne zuki« – wobrazje
- 20 Tak sebje badakojtu mapu zgótujoš!



IMPRESUM

LUTKI – 20. lětnik

Za lažčeješe bėžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pś. wótkubłaŕka. Se wě, až su pśecej teke muskece zastupniki pówołańskego stawa mějnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcnym centrumom WITAJ spěchujote se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže góspodaŕskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pśełožk / Niedersorbische Übersetzung

Jill-Francis Ketlicojc

Wugótownanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (zapoložak); Lucija Škodžina (b. 18–19)

Fota / Bilder

RCW (titel; b. 10; 20); Melanie Nicke-lojc (b. 1–7); LND (b. 12–15, slězna wobalka); Helena Rjedžina (b. 12); fizkes/Shutterstock (b. 9); Ada Smolarska (b. 11); Bernadett Lanzyna (b. 17, 20–21)

Šišć a wěžanje / Druck u. Bindung

print24.de

Witko pomaga pši pšešěgu hochoskeje žišownje

Witko hilft beim Umzug der Drach- hausener Kita

Fotowe tšojeńko
Fotogeschichte



Połtera

Łět su Kita-žiši z Hochoze byli we wušej šuli w Picnju. W šuli, se pšašašo? Jo, w šuli! Pšeto žišownja w Hochozy jo se musała pšetwaris a renowěrowaš. Togodla su žiši tak dlužko w šuli grajkali. Ale skóńcnje su nowe stare rummy gótowe a žiši a wótkublaŕki zasej tam slědk šěgnu. A ja, ten luby Witko, jim pši tom pomagam. Som južo cele pjeršaty.

Anderthalb Jahre lang waren die Kita-Kinder aus Drachhausen in der Oberschule in Peitz. In der Schule, fragt ihr euch? Ja, in der Schule! Denn der Kindergarten in Drachhausen musste umgebaut und renoviert werden. Darum haben die Kinder so lange in der Schule gespielt. Aber endlich sind die neuen alten Räume fertig und die Kinder und Erzieherinnen ziehen wieder dort-hin zurück. Und ich, der liebe Witko, helfe ihnen dabei.

Ich bin schon ganz aufgeregt!

tekst: Gunda Heyderowa
fota: Melanie Nickelojc



Taki pšešëg gótujo wjele žëła. Wšykne grajki a knihy musy-
my do kartonow zapakowaš. Mój lubšy luž,
jo to napinajuće! Ale ned jo docynjone. Cak, hyšći
slëdne barwiki do kisty, pón jo wšo zapakowane.

So ein Umzug macht viel Arbeit. Alle Spielsachen
und Bücher müssen wir in Kartons verpacken.
Mann, ist das anstrengend! Aber gleich ist es
geschafft. Zack, noch die letzten Buntstifte
in die Kiste, dann ist alles eingepackt.

Kontrolërujom hyšći raz, lëc
su wšykne spižki a regale wurumo-
wane. Njesmëjom nic zabyš. Pó tom
celem štresu som se nejpjerwej raz mału
pšestawku zaslužyt.

Ich kontrolliere noch mal, ob alle Schränke
und Regale ausgeräumt sind. Ich darf nichts
vergessen. Nach dem ganzen Stress habe
ich mir erstmal eine kleine Pause
verdient.



Tak,
wšykne kartony su
w pšešěgowem awše. Musym
chwataš, pseto něnto ned wótjězomy.
Bóžemko, wižimy se pón pózdžej zasej
w Hochozy.

So, alle Kartons sind im Umzugsauto. Ich
muss mich beeilen, denn wir fahren jetzt
gleich los. Tschüss, wir sehen uns
dann später in Drachhausen
wieder.



Žišownju ga
pšisamem njeby póznał.
Kak řědnje how jo! A žiši wěcej
njemuse tak daloko jěš. Něnto jo
jich žišownja zasej ned za rožkom.

Ich hätte die Kita ja fast nicht wiedererkannt.
Wie schön es hier ist! Und die Kinder müssen
nicht mehr so weit fahren. Jetzt ist ihr
Kindergarten wieder gleich um die Ecke.

Něnt
wšykno
zasej z kistow wupaku-
jomy. Musymy chwa-
taś, pśeto žiśi pśidu
južo witše. Ojejko, tak
wjele klockow! Musym je
hyšći malsnje sortěrowaś
a do spižki zescynjaś.

Nun packen wir wieder
alles aus den Kisten aus.
Wir müssen uns beeilen, denn
die Kinder kommen schon morgen.
Ojemine, so viele Bausteine! Die
muss ich noch schnell sortieren
und in den Schrank
räumen.



Pu!
Gótowe!

Skóćncje jo wšo wupakowane.
Teke knigły a graša stoje zasej na
swójom městnje w regalu.

Puh! Fertig! Endlich ist alles ausge-
packt. Auch die Bücher und Spiele
stehen jetzt wieder an ihrem Platz
im Regal.





Nježli až žiši
pšidu, lubjej wšykno
hyšči raz wuprobě-
rujom. Žednje njewěš.
Nejlěpjej zachopijom ned raz
w kupadle.

Bevor die Kinder kommen, probiere
ich lieber alles noch einmal aus.

Sicher ist sicher. Am besten fange
ich gleich mal im Bad an.

Toś
ta toaleta njefunkcioně-
rujo tak pšawje. How ga
njejo něčo w rěže! Cynim
snaž něčo wopak?

Diese Toilette funktioniert
nicht so richtig. Da stimmt
doch was nicht! Mache
ich vielleicht irgendetwas
falsch?





Zawěšće com teke
hyšči malsnje wšykne grajne
řědy na grajkanišču wuproběro-
waš. How ga musy za žiši wšo derje
přigótowane byš.

Natürlich will ich auch noch schnell alle
Spielgeräte auf dem Spielplatz aus-
probieren. Hier muss ja alles gut
für die Kinder vorbereitet
sein.

Wšykne
řědy su w
pórěže. How

wence mógu žiši wjelicnje grajkaš
a rušowaš. A nowy pěšk jo teke
super. Z togo móžoš dobre pěškowe
baby pjac a pěškowe grožiki twariš.

Alle Geräte sind in Ordnung. Hier
draußen können die Kinder ganz toll
spielen und toben. Und der neue Sand
ist auch super. Daraus kann man
leckere Sandkuchen backen oder
Sandburgen bauen.



Bžeze

mnjo snaž njeby pilne wótkubłaŕki pšešěg zewšym zwónoželi. Som taki pšawy eksperta za pšešěgi. Pótakem, móje lube, gaž teke raz móju pomoc trjebašo... Ale nejperwjej hyšći pitšku wótpócnjom.

Ohne mich hätten die fleißigen Erzieherinnen den Umzug vielleicht gar nicht geschafft. Ich bin ein richtiger Umzugsexperte. Also, meine Lieben, falls ihr auch mal meine Hilfe braucht ... Aber zuerst ruhe ich mich noch ein bisschen aus.



Matrace su rědnje měke. Na nich mógu žiši zawěsće derje spaš. Huuaah, pó tom celem žěle som kradu mucny. Zacynijom jano krotko raz swójej wócy ... Chr-Chr-Chr ...

Die Matratzen sind schön weich. Darauf können die Kinder sicher gut schlafen. Huuaah, nach der ganzen Arbeit bin ich ziemlich müde. Ich mache nur mal kurz die Augen zu ... Chr-Chr-Chr ...

Strategije za rěčne spěchowanje žiši

Strategien zur Förderung der kindlichen Sprachentwicklung



Awtorka **Helena Rjedžina** jo rěčna terapeutka a žěła w logopediskej praksy Marije Maccyneje w Pančicach-Kukowje/Panschwitz-Kuckau.

Unsere Autorin **Helena Rehde** ist klinische Sprechwissenschaftlerin und arbeitet in der logopädischen Praxis von Maria Matzke in Panschwitz-Kuckau.

Gaž góle rěc nawuknjo, jo to cele normalnje, až pši tom teke zmólki cyni. W rozgronach z nim móžošo ze wšakorakimi strategijami jogo rěčne wuwíse wobwliwowaš. Tak dožywijo wóno pši zgromadnem grajkanju, spiwanju abo wogłědanju kniglickow, až jomu pšisłuchujošo a rad z nim se wulicujošo.

Strategija 1 Dokradnje pšisłuchaš

Pokažčo gólešeju, až jomu se cele pšiwobrošujošo a jomu pšisłuchujošo:

- > **Z nygnjenim** Z nygnjenim wobwěšćijošo, až jo rozmějošo.
- > Dajšo se na rowninu góleša a žaržčo k njomu **kontakt z wócyma**. Tak pokažošo, až se na njogo koncentrěrujošo.
- > **Pózbuzcece słowa** pógnuwaju jo dalej powědaš, na pš.: *Ow, wjelicnje!*

Zum kindlichen Spracherwerb gehören auch Fehler. Im Gespräch mit Ihrem Kind können Sie dessen sprachliche Entwicklung mithilfe verschiedener Strategien beeinflussen. So erlebt es beim gemeinsamen Spiel, Singen oder Anschauen von Büchern, dass Sie ihm zuhören und gerne mit ihm sprechen.

Strategie 1 Aufmerksames Zuhören

Zeigen Sie Ihrem Kind, dass Sie sich ausschließlich ihm widmen und ihm zuhören:

- > **Kopfnicken** gibt Ihrem Kind die Zuversicht, dass Sie es verstehen.
- > **Blickkontakt** und **gemeinsame Blickhöhe** zeigen Ihrem Kind, dass Ihre Konzentration ganz ihm gilt.
- > **Aufmunternde Worte** ermuntern Ihr Kind zum Weiterreden, z. B.:

Wopšawdu? Prima! To trjefi, maš pšawje!

- > **Pšiwobrošćo** se gólešeju z **cełym šěłom, a pytajšo k njomu šělny kontakt**, bješšo jo na pš. za ruku abo pšimnišo jo za ramje. Z tym pokažošo, až mašo za njo cas, a spěchujošo rownocasnje jogo zajmowanosć.
- > Pokažćo **zajm a stajšo pšašanja**. To wubužijo w gólešu dalšne rozgranjańske impulse, na pš.: *Cogodla? Co ty se myslíš? Kak?*

Strategija 2 **Wóspjetowaš a półěpšyš**

Z tym, až wóspjetujošo wugronjenje góleša na półěpšony part, pokažošo jomu, kótare rěčne móžnosći ma město njekorektnego wugronjenja. Rozdžěl k jadnoremu korigěrowanju wobstoj we tom, až njepokazujošo direktnje na zmólku. Góle słyšy jano pšawu rěcnu formu. Móžnosći wóspjetowanja z półěpšenim su:

Oh, toll! Ach was! Prima! Das stimmt, da hast du Recht!

- > **Mit körperlicher Zuwendung** zeigten Sie ihm, dass Sie Zeit haben ihm zuzuhören. Gleichzeitig fördern Sie dadurch seine Aufmerksamkeit.
- > Durch **interessiertes Nachfragen** geben Sie Ihrem Kind neue Gesprächsimpulse, z. B.: *Warum? Was denkst du? Wie?*

Strategie 2 **Verbesserte Wiederholung**

Mit der Strategie der verbesserten Wiederholung zeigen Sie Ihrem Kind, welche sprachlichen Alternativen es für eine fehlerhafte Äußerung gibt. Der Unterschied zum einfachen Korrigieren besteht darin, dass Sie seine kindliche Äußerung in der richtigen Form wiederholen, ohne dabei auf den Fehler hinzuweisen.





1. wobkšušenje

--> Wobkšuško a pólěpščo wugronjenje góleša:

domoj hyś – Jo, ty žoš něnto domoj.

2. napódobnjenje

--> Napódobnišo wugronjenje góleša a rozšyršo wugronjenje:

Ś, ś, ś – Ś, ś, ś – prima, tam psijěžo šěg!

3. rozšyrjenje

--> Wóspjetujšo a wugronjenje góleša a rozšyršo jo:

Gólc hypjjo. – Jo, gólc se hypjjo.

Wón se hypjjo cele wusoko.

4. wuzwignjenje

--> Wóspjetujšo a korigěrujšo wugronjenje góleša, wuzwignišo pší tom skorigěrowane zuki abo słowa:

linik – Jo, glědaj, tam jo slinik.

1. Bestätigen

--> Bestätigen und verbessern Sie die Aussage Ihres Kindes.

Tita dehn – Ja, genau, du gehst in den Kindergarten.

2. Nachahmen

--> Ahmen Sie das Gesagte des Kindes nach und erweitern Sie es.

Sch, sch, sch – Sch, sch, sch. Prima, da kommt der Zug!

3. Erweitern

--> Greifen Sie das Gesagte des Kindes auf und erweitern Sie es.

Junge schaukelt - Richtig, der Junge schaukelt. Er schaukelt ganz hoch!

4. Hervorheben

--> Wiederholen und korrigieren Sie dabei die Aussage Ihres Kindes und betonen Sie die verbesserten Laute oder Wörter.

*Necke - Au ja, da ist ja eine **Sch**necke!*

Strategija 3

Rěc spěchuje pšašanja wužywaś

- > Stajšo wótwrjone pšašanja, kenž zachopiju se z *Co? Chto? Kak? Cogodla? Žo? Ga?*
- > Orientěrujšo pšašanja na zajmy góleša.
- > Dajšo gólešeju dosć casa za wótegrono.
- > Pšašajšo z motiwěrujucym głosom.

Na rěc spěchuje pšašanja reagěrujo góle z werbalnymi a wobšyrnymi wótegronami. Ze swójskimi pšašanjami pokazuju, na kótarych temach jo zajmowane. Pši tom nazgónijo, až móžo z powědanim něco dojspiś. To wšykno pšinosujo k wjaselu pši powědanju.



Strategija 4

Jadnanje rěcnje pšewóziś

Pšewóžćo jadnanja z rěcu. To zmóžnijo gólešeju, nowe zapšimješa a rěcne wobroty do swójskego rěcnego reper-toira pšiwześ. Pši tom móžošo groniś:

- > co se rowno stawa
- > kótare wósoby a wěcy su na jadnanju wobžěłone
- > kótare cile su z jadnanim zwěžane

Strategie 3

Sprachförderliche Fragen

- > Stellen Sie möglichst offene Fragen, die mit *Was? Wer? Wie? Warum? Wo? Wann?* anfangen.
- > Orientieren Sie die Fragen am Interesse Ihres Kindes.
- > Lassen Sie ihm ausreichend Zeit zum Antworten.
- > Fragen Sie mit motivierendem Tonfall.

Auf sprachförderliche Fragen reagiert ein Kind mit verbalen und umfangreicheren Antworten. Mit eigenen Fragen zeigt es, für welche Themen es sich interessiert. Dabei macht es die Erfahrung, dass es durch Sprechen etwas bewirken kann. Dies wiederum regt seine Sprechfreude an.

Strategie 4

Handlungsbegleitendes Sprechen

Begleiten Sie Ihre Handlungen sprachlich. Das ermöglicht Ihrem Kind, neue Begriffe und Redewendungen in das eigene Sprachrepertoire aufzunehmen. Sprechen Sie an:

- > was gerade passiert
- > welche Gegenstände und Personen an der Handlung beteiligt sind
- > welche Ziele mit der Handlung verfolgt werden

»Naš BOOKii-pisak móžo něnto teke serbski!« — kak jen wužywaš a kótare knigły pśedlaže

»Unser BOOKii-Stift kann jetzt auch sorbisch/wendisch!« — wie er benutzt wird und welche Bücher es gibt

Slučhopisaki nadežomy mjaztym pśisamem w kuždej žišecej špě. Lěc tiptoi wót Ravensburger abo BOOKii wót Tessloff – woboj wobogašujotej knigły z awdiotekstami, nadawkami, grašami, spiwami a pódobnym. W lěše 2018 jo Ludowe nakładnistwo Domowina z nakładnistwom Tessloff w Nürnbergu kooperaciske dogrono wujadnało, tak až móžo LND pśełožki Tessloff-knigłow w serbskej rěcy wudawaš, ale teke swójske projekty za wužywanje z BOOKii-pisakom póbitowaš.

Kak zewšym funkcioněrujo taki **BOOKii-pisak**? Na slězнем boku jen zašaltujoš, pśi comž zaklincyjo startowy zuk. Prěžy maš wšakorake bublinky: Zwjrchny z dypkom funkcioněrujo ako stop-



Hörstifte findet man mittlerweile in fast jedem Kinderzimmer. Ob *tiptoi* von Ravensburger oder *BOOKii* von Tessloff – beide erweitern Bücher mit Audiotexten, Aufgaben, Spielen, Liedern und Ähnlichem. Im Jahr 2018 hat der Domowina-Verlag mit dem Tessloff-Verlag in Nürnberg einen Kooperationsvertrag abgeschlossen, sodass der Domowina-Verlag Übersetzungen der Tessloff-Bücher in sorbischer/wendischer Sprache herausgeben, aber auch eigene Projekte mit dem BOOKii-Hörstift anbieten kann.

Wie funktioniert so ein **BOOKii-Stift** überhaupt? Auf der hinteren Seite schaltet man ihn ein, wobei das Startsignal ertönt. Vorne befinden sich mehrere Tasten: Die obere fungiert als Stopp-taste, mit den beiden Pfeilen kann man Textpassagen überspringen, mit der Playtaste werden Audios abgespielt bzw. eine Pause eingelegt und mit Plus und Minus die Lautstärke geregelt. An den BOOKii-Stift kann man auch Kopfhörer oder Lautsprecher anschließen. Ist der Inhalt eines Buches bereits auf dem Stift installiert, kann man ihn sofort benutzen. Falls der Stift aber sagt, dass er mit dem Computer (Laptop, Tablet oder Handy) verbunden werden muss, sollten Daten zum Buch auf der Internetseite BOOKii.de heruntergeladen werden. Das ist nicht kompliziert und funktioniert fast von allein. Falls der Stift vielleicht einmal nicht so mitmachen will, ist ein Update notwendig. Auf der Internetseite

bublink, ze šypoma móžoš tekstowe pasaže pšeskócyš, z play-bublinkom wótgrawaš awdija abo zapołožujoš pšestawku a z plusom a minusom regulěrujoš mócnosć zuka. K BOOKii-pisakoju móžoš teke słuchatka abo muzikowu boks u pši-zamknuš. Maš-li wopšimješe knižkow južo na pisaku instalěrowane, móžoš jo ned wužywaš. Gaž tebe pisak pak groni, až maš jen z kompjuterom (laptopom, tabletom abo handyjom) zwězaš, šěgni sebje daty za te knižky z internetowego boka – BOOKii.de dołoj. To njejo komplicěrowane a funkcioněrujo pšisamem cele wót samego. Gaž pak pisak snaž weto raz njoco, jo aktualizěrowanje trjebne. Na internetowem boku namakajoš pód »support« wótpowědny »software installer«, kenž aktualnu wersiju na pisaku zarědujo, tak až móžoš se nowe knižky zlažkim instalěrowaš.

**W přédnych dolnoserb-
skich knižkach** z LND »Wjelich jo?« (2020) pónajzo góle zeger w zwisku z wótběgami wšednego dnja. Głownej wóso-
bje stej Ida a Tom, kótarejž wulicujotej, co w běgu dnja wšytkno dožywjatej, ga stawatej, ga jěštej, ga grajotej a kake štučki jeju šybały psyck Linus wulagnjo. Na kuždem boku knižkow jo teke zajmne graše. Tak ma góle na pšikład za zegerami pytaš abo pši rumowanju pomagaš, licyš, kak cesto zwón na cerkwinem tormje bijo, abo ma zeger wótpowědnemu wobrazuju pširědowaš. Pši kuždem dotyknjenju wobrazu z pisakom zaklincyju zuk, mały dialog abo wopisanje togo, co se rowno na wobrazu tšoj.

steht unter »Support« ein Software Installer zur Verfügung, der die aktuelle Version des Stiftes einrichtet, sodass neue Bücher mit Leichtigkeit installiert werden können.

Im ersten niedersorbischen BOOKii-Buch des Domowina-Verlags »Wjelich jo?« (2020) (dt.: Wie spät ist es?) lernen Kinder die Uhr in Verbindung mit den Tagesabläufen kennen. Die Hauptfiguren Ida und Tom erzählen, was sie im Laufe des Tages alles erleben, wann sie aufstehen, essen, spielen und was ihr Hündchen Linus für Streiche spielt. Auf jeder Seite des Buches befindet sich ein interessantes Spiel. So müssen Kinder zum Beispiel Uhren suchen oder beim Aufräumen helfen, zählen, wie oft die Uhr am Kirchturm schlägt, oder eine Uhr der entsprechenden Abbildung zuordnen. Bei jeder Berührung des Bildes mit dem Stift ertönt

ein Geräusch, ein kleiner Dialog oder die Beschreibung dessen, was auf dem Bild gerade passiert.



Kóńc lěta 2020 jo LND wudało dalšne knigły za BOOKii-pisak z titelom **»Mój swět we wobrazach«**, kenž jo Řečny centrum WITAJ nažělał. We wobrazowem słowniku pśedstaja se w pśisamem



50 kapitelach wušej 1000 wěcow ze žywjenskego wobswěta góleša: familija, drastwy, grajki, wěcy w kupadle a spańskej špě, wence w zagrože a w pširože a wjele wěcej. Na wjelikem wobrazu pśedstajijo se pśecej bogaše ilustrěrowana situacija ze wšednego žywnjenja a na kšomje jawje se jednotliwe zapšimješa z wobrazkom a pomjenjenim. Z pomocu słuchopisaka nadejžo góle na kuždem boku pomjenjenja wěcow a krotke dialogi. Pšez dotyknjenje małeje noty na zwjěrchnjej kšomje wuzwólonych bokow wótgrawa pisak serbske žišece spiwy, kenž situaciju abo pśedstajony wobswět wobrubuju. Na kóńcu namakajo wužywař serbsko-nimski słownick wšych pomjenjonych zapšimješow.

Hyšći lětos maju tšeše BOOKii-knigły z titelom **»Wulicuj mě wó lětnych casach«** wujš. Góle póżnajo kuždy lětny

Ende des Jahres 2020 gab der Domo-wina-Verlag ein weiteres Buch für den BOOKii-Stift mit dem Titel **»Mój swět we wobrazach«** (dt.: Meine Welt in Bildern) heraus, welches das WITAJ-Sprachzentrum erarbeitet hat. In dem Bildwörterbuch werden in fast 50 Kapiteln weit mehr als 1000 Begriffe aus dem Lebensumfeld eines Kindes vorgestellt: Familie, Kleidung, Spielzeug, Gegenstände aus dem Bade- und Schlafzimmer, draußen im Garten und in der Natur und vieles mehr. In reich illustrierten Wimmelbildern wird immer eine Alltagssituation dargestellt und an den Rändern sind nochmals einzelne ausgewählte Begriffe abgebildet und benannt. Mithilfe des Stiftes können sich Kinder auf jeder Seite die Bezeichnungen und kleine Dialoge anhören. Durch Berühren der kleinen Note am oberen Rand bestimmter Seiten spielt der Stift zu den Bildern passende sorbische/wendische Kinderlieder ab. Am Ende findet der Leser ein sorbisch/wendisch-deutsches Wörterbuch aller genannten Begriffe.

Noch in diesem Jahr soll ein drittes BOOKii-Buch mit dem Titel **»Wulicuj mě wó lětnych casach«** (dt.: Erzähl mir von den Jahreszeiten) erscheinen. Kinder lernen nicht nur jede Jahreszeit kennen, sondern auch, wann was gesät wird oder wann welche Früchte wachsen und reifen. Weiter wird vermittelt, was Tiere machen und wie sie sich in den einzelnen Jahreszeiten verhalten. Lieder und Reime sowie ein kleines Suchspiel ergänzen das Buch. Eine Neuheit im Buch sind kleine Klappen, unter denen sich weitere Geräusche verstecken.

cas a nawuknjó wótpowědnje k tomu, ga se co wusewa abo ga kótare płody rostu a zdrjaju. Mimo togo se pósrědnjio, co zwěrzeta cynje a kak se w jadnotliwych lětnych casach zažaržuju. Luštne spiwańka a gronka ako teke małe pytańske graše knigły wudopońnju. Nowostka w knigłach su małe woknyška k wócyńjenju, pód kótarymiž se dalšne zuki chowaju.

Něnto pak hyšći **słowcko k nalipkam**. Šesć takich se chowa w zelenem etwiju słuchopisaka. Z nimi móžo se kužde tšojenje w knigłach ze swójskimi nagrawanjami cele jadnorje wóžywiš. Gaž tłocyš z pisakom na zeleny nalipk z krejzom, móžo se słowo, gronko, sada abo cely tekst nagrawaš. Nagrawanje zakóńcyoš z dotykńjenim módreho znamuška z tširožkom. Samske znamuško wužywaš za wótgrawanje nagrawanego awdija. Cerwjeny nalipk z kšicu służy k lašowanju nagrawanjow. To groni, wšykno, což nagrawaš, móžoš teke zasej wótpóraš a nalipk wótnowotki wužywaš. Wopytajšo to raz sami, wužywajšo knigły z BOOKii-pisakom a gładajšo, kak bužotej wócy góleša se blyščiš!

Janina Mikławškowa,
lektorka za powšyknu
a wědomnostnu literaturu
a głowna zagronitka
za žišecnu literaturu /

Lektorin für allgemeine
und wissenschaftliche
Literatur sowie Haupt-
verantwortliche
für Kinderliteratur



Nun aber noch ein **Wort zu den Aufklebern**. Sechs solcher Aufnahmesticker finden sich in jedem grünen Hörstiftetui. Mit ihnen lässt sich jede Geschichte mit eigenen Aufnahmen ganz einfach beleben.

Wenn man mit dem Stift auf den Aufkleber mit dem grünen Kreis drückt, kann ein Wort, Spruch, Satz oder ein ganzer Text aufgenommen werden. Die Aufnahme beendet man durch Berührung des blauen Zeichens mit dem Dreieck. Dasselbe Zeichen dient dem Abspielen des aufgenommenen Audios und der rote Aufkleber mit dem Kreuz dem Löschen der Aufnahme. Das heißt, alles, was aufgenommen wird, kann auch wieder entfernt und somit der Aufkleber erneut verwendet werden. Wer ein Buch mit dem BOOKii-Stift ausprobiert, bringt Kinderaugen garantiert zum Leuchten!

Nimski pšełožk wšykných w knigłach schowaných awdiotekstow namakajošo pód / Die deutsche Übersetzung der im Buch versteckten Audiotexte finden Sie unter:

www.witaj-sprachzentrum.de/niedersorbisch/2021/02/11/moj-swet-we-wobrazach-textheft-in-niedersorbischer-und-deutscher-sprache/

Rowno tak móžošo se jen ako brošurku w Rěcnem centrumje WITAJ w Chóšebuzu skazaš. / Ebenso können Sie sich diese als Broschüre beim WITAJ-Sprachzentrum in Cottbus bestellen.

Didaktiski material »badakojta mapa«

Badakojta mapa jo mapa, z kótarejuž mógu žiši samostatnje abo w kupce wšakorake pširědowańske nadawki rozwězaš. Wóna jo indiwiduelnje wugótownana z badakojtymi bantami, na kótarež mógu se pšigótowane wobrazki abo kórtki, na pšikład z licbami, pšia wótpinaš.

Badakojte mapy su pšegłědne, póbituju jasnu strukturu. Z tym jo nadawk, kótaryž ma se rozwězaš, ned spózna-jobny. To wabi žiši žiśownje, se z nimi zaběraš. Tak mógu bžez pódpěry wótkublařki samostatnje nadawki cyniš, wž napórajó wjasele a dajo zrownju dobre zacuše, až su něčo wugbali. Samokontrola pak njejo móžna. Za to maju se na wótkublařku wobrošiš.

Badakojta mapa se góži za indiwiduelne ako teke za kupkowe žěło. W paže kupkowego žěła su někotare mapy ze samskeju tematiku trjebne.

Z badakojteju mapu se spěchuju:

- koncentracija
- rěc / zamóžnosć wulicowanja (Erzählfähigkeit)
- motorika
- simultane wopšimješe młogosćow (simultanes Mengenerfassen)
- koordinacija woka–ruki
- wutrajnosć
- nawuknjenje samostatnego žěła

Lěpšyny badakojtych mapow:

- trjebaju mało městna
- wšykne materialije maš malsnje k rukoma
- material se njezgubijo tak lažko
- mógu se za wšykne kublařske wobłuki wužywaš
- góže se za žiši z góletkownje až k pšedšulskej kupce
- wótkublař abo wótkublařka sam/a rozsužijo, kak a z kótarymi šěžyščami mapu wugótujo

Njedostatki badakojteje mapy:

- wužělanje a wugótownanje pomina cas

badakojta mapa – Klettmappe
badakojty bant – Klettband
badakojte dyпки – Klettpunkte
badakojte pšipinanje
– Klettverschluss

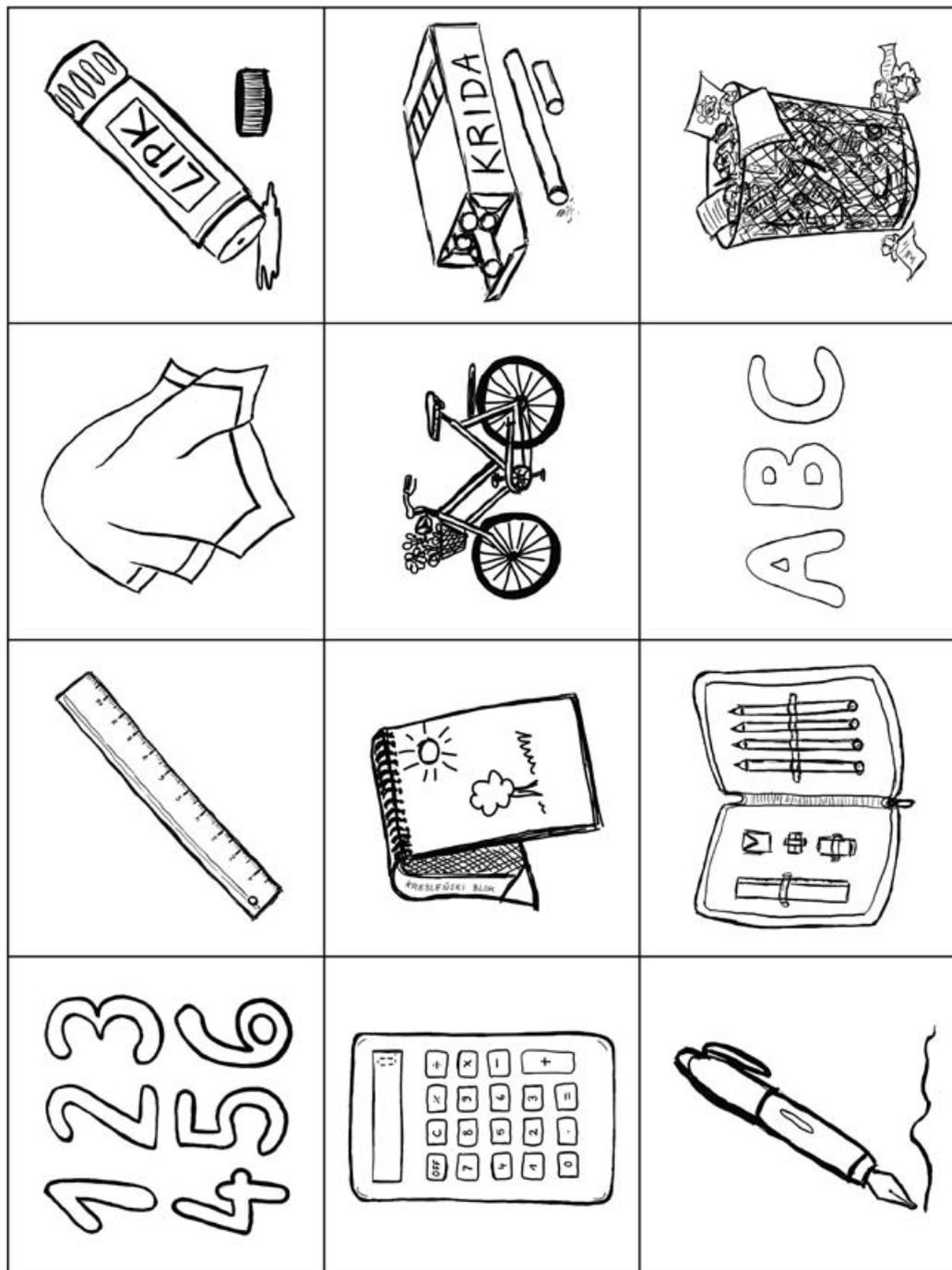
Typy zwucowanjow:

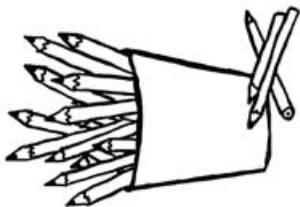
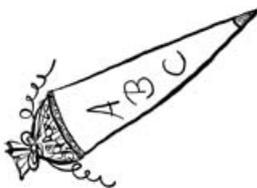
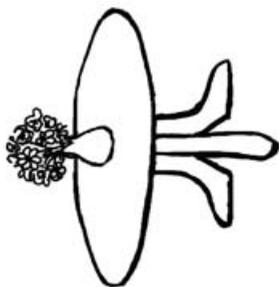
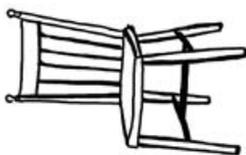
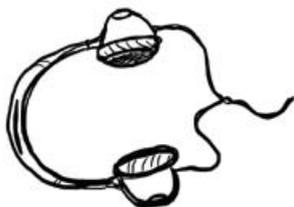
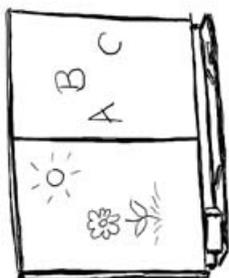
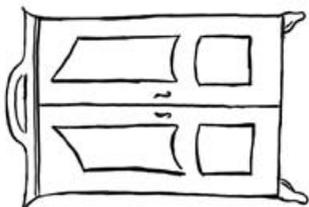
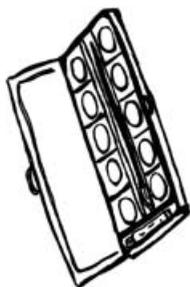
- motoriske zwucowanja
 - zwucujo se wót- a psípnanje a psénosenje wót lěwego na pšawy bok
- psírědowanje pšawych dwójnikow/ tšojnikow
 - na ps. kón – kónjeńc – wows; pjas – buda – kósć
- rědowanje pó kategorijach
 - na ps. žołte: banana, ananas, citrona; oranžowe: marchweј, oranža, měžga
- rědowanje pó pšawem slěže
 - na ps. wótběg dnja



starstwo	wopšimješe
žiši góletkownje (wót ca. 1,5 lět)	<ul style="list-style-type: none"> → barwy → puzzle
žiši žišownje (wót 3 lět)	<ul style="list-style-type: none"> → geometriske formy → licby, młogosći
pšedšulske žiši (wót 5 lět)	<ul style="list-style-type: none"> → zachopne zuki → zložki → wjelike – małe → psírědowanje snjow → bajki, wulicowańka → sad – zelenina → rymowe póriki → ...

awtorce: Kerstin Šěnowa, Bernadett Lanzyna





Tak sebje badakojtu mapu zgótujoš!

Tema: Zachopne zuki

To wšykno trjebaš:

- žěłowe łopjena (glej b. 18–19 a/abo www.witaj-sprachzentrum.de/niedersorbisch/sb/zeitschriften/lutki/2021)
- rězawu
- laminěrowański rěd a folije
- nožyce
- (samolipajuce) badakojte banty a/abo dypki
- dwójobocny lipajucy bant
- mapu z papy



Zgótownanje badakojteje mapy:

1. Zlipnišo na lěwy nutšikowny bok jadnoreje papoweje mapy šlapki badakojtego banta – to groni, jano jich měke žěle (how se pózdžej pšipněju wšykne za rozwězanje nadawka trjebne wobrazje).
2. Na pšawy bok zlipnišo laminěrowane žěłowe łopjeno a na njo badakojte dypki (měke žěle) na te městna, na kótarež maju žiši pótom wótpowědne wobrazje pšipinaš.
3. Pšístigajšo k žěłowemu łopjenoju słušajuce wobrazki, laminěrujšo je a zlipnišo na jich slězny bok zubkaty wótpowědnik badakojtego banta resp. badakojtych dypkow.



4. Zlipnišo na přědnu wobalku titelowy wobraz.

Ze zwucowanjami z »*Mój pisany zwucowański zešywk*« (Domowina z. t. – Rěčny centrum WITAJ, ščitna plašizna: 1,50 €) mógu se dalšne badakojte mapy zgótowaš:



tema: sad a zelenina

b. 8–9

nadawk:

Co rośco na bomje, co na krju abo w zemi?



tema: zachopne zuki

b. 26

Namakaj pšecej styri słowa ze samskim zachopnym zukom a zlipni je do jadnogo rěda.

(W pšedpólu mógali se zbytnje wěcy wusortěrowaš.)



tema: zložki

b. 30

Pomjeń wěcy a bij zložki! Kak wjele zložkow licyš? Pširěduj pšawje.



tema: młogosći

b. 36

Zrěduj wobrazje ze samskeju młogosću wěcow do jadnogo rěda.

Dalej góže se teke b. 11 a 27 (geometriske formy) abo z »*Mój pisany pšedšulski zešywk*« b. 6 (młogosći), 9 (zvěrjeta) a 19 (puzzle).

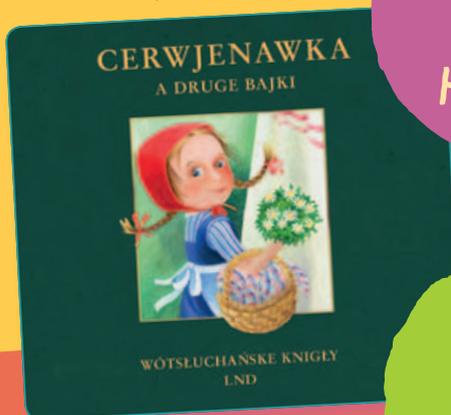
Cerwjenawka a druge bajki

Wót-
słuchańske
knigły
Hörbuch

Wótśluhańske knigły »Cerwjenawka a druge bajki« su nowy material w dolnosěrbskej rěcy. Na dwěma cejdejkoma jo nagranych žaseš bajkow bratšowu Grimm. Bajkowe teksty su se južo 2019 w knigłach

»Cerwjenawka a druge bajki« wótšićali. Ku kuždej bajce słuša teke spiw. Muziku za spiwu jo nagrała kupka »Serbska reja«, spiwal jo Fabian Kaulfürst. Wón a teke Marja Elikowska-Winklerowa stej cytałej bajki na cejdejkoma.

Das Hörbuch »Cerwjenawka a druge bajki« ist ein neues Material in niedersorbischer Sprache. Zwei CDs enthalten zehn Märchen der Gebrüder Grimm. Die Texte wurden bereits im 2019 erschienenen gleichnamigen Buch veröffentlicht. Zu jedem Märchen gehört ein Lied. Die Musik wurde von der Gruppe »Serbska reja« aufgenommen, es singt Fabian Kaulfürst. Er und auch Maria Elikowska-Winkler lesen die auf der CD veröffentlichten Märchen.



Wót 5 lět
2 CD
10,00 €

cełkowna dlujkosć: 114 min.

wudawař:
Domowina – Rěčny
centrum WITAJ
zasej wulicowała:
Monika Jurkowa
pśeložk: Fabian Kaulfürst
ze spiwami Fabiana Kaulfürsta
titelowa ilustracija:
Gudrun Lenz

Naše knigły a wót-
słuchańske knigły dostanošo
teke w Lodce w Serbskem domje
w Chóšebuzu abo pšašajšo se
za nimi we Wašej kniglařni.
www.domowina-verlag.de

Unsere Bücher
und Hörbücher erhalten Sie
auch in der Sorbischen Kultur-
information »Lodka« im Cottbu-
ser Wendischen Haus (August-
Bebel-Str. 82) oder fragen Sie
in Ihrer Buchhandlung
nach.

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pósćelšo
pšosym na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de